

УДК 811.12

**Кузёма Татьяна Борисовна**

Кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры «Лингводидактика и зарубежная филология»,  
Гуманитарно-педагогический институт,  
ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»;  
Российская Федерация, Севастополь, e-mail: takida\_power@inbox.ru

**Токарева Анастасия Анатольевна**

Студентка 1 курса магистратуры,  
Гуманитарно-педагогический институт,  
ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»;  
Российская Федерация, Севастополь, e-mail: anastasiya152@yandex.ua

## **ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ КЛАССИФИКАЦИИ ИСКОННО АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

*В данной статье рассматриваются английские фразеологизмы в контексте их происхождения. Ключевое внимание уделяется исконно английским фразеологизмам, их источникам и особенностям их семантики. Обозначены факторы, оказывающие влияние на фразеологический состав: географическое положение, традиции, обычаи, быт, мировоззрение народа. Представлены основные классификации исконно английских фразеологизмов и проанализированы важнейшие принципы их систематизации.*

**Ключевые слова:** *фразеология, происхождение английских фразеологизмов, национально-культурная специфика фразеологизмов.*

**Tatyana B. Kuzyoma**

PhD of Pedagogy, Associate Professor of Department  
«Foreign languages & Teaching methodology»,  
The Institute of Humanities & Pedagogy,  
The Sevastopol State University,  
Russian Federation, Sevastopol

**Anastasiya A. Tokareva**

Student of the Institute of Humanities & Pedagogy,  
The Sevastopol State University,  
Russian Federation, Sevastopol

## THE MAIN PRINCIPLES OF THE NATIVE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS' CLASSIFICATION

**Abstract.** *The article deals with the English phraseological units in the context of their origin. The key attention is given to native English phraseological units, their sources and semantics. Factors influencing phraseological content are shown: geographical location, traditions, customs, lifestyle, the worldview of the people. The main classifications of phraseological units are given and the most important principles of the native English phraseological units' systematization are analyzed.*

**Keywords:** *phraseology, origin of English phraseological units, culturally specific features of phraseological units.*

### Для цитирования:

Кузёма Т. Б., Токарева А. А. Основные принципы классификации исконно английских фразеологизмов // Гуманитарная парадигма. 2018. № 1 (4). С. 15—19.

Фразеологические единицы являются важной составной частью любого языка. Они обогащают и украшают как письменную, так и устную речь. Фразеологизмы входят в сокровищницу культуры, отражают особенности исторического развития народа, его мировоззрение. Мы солидарны с утверждением, высказанным многими выдающимися лингвистами, что фразеологизмы способствуют лучшему пониманию языка и культуры.

Различными аспектами изучения вопросов фразеологии занимались как отечественные (Н. Н. Амосова, А. В. Кунин, А. И. Смирницкий, В. Н. Телия), так и зарубежные учёные (А. Р. Cowie, G. Кнарре, А. Маккай, R. Moon). В становление фразеологии как самостоятельной науки и её дальнейшее развитие значительный вклад внесли советские лингвисты (В. В. Виноградов, Е. Д. Поливанов). Также пристальный интерес учёных вызвали такие вопросы, как определение сущности понятия «фразеологическая единица», роль фразеологизмов в художественном тексте, систематизирование фразеологических единиц и т. д. В работах по английской фразеологии выделяют пласт исконно английских устойчивых единиц, уделяя внимание как собственно их происхождению, так и специфике функционирования в языке. Однако при всём интересе науки к данным языковым единицам в ней не выработана единая система их классификации. При этом разные основания, приводимые исследователями этого вопроса, отражают многообразие и богатство культуры, исторические «корни» языка-оригинала, поэтому анализ основных дистрибутивных принципов группировки исконно английских фразеологизмов представляет лингвокультурологический интерес, который и обусловил актуальность темы данной статьи. Однако мы ставим своей целью изучение лишь этого одного

разряда фразеологизмов, коренная связь которых с культурой, верой, образом жизни и ментальностью жителей туманного Альбиона не только обуславливает их своеобразие, но и представляет интерес для тех, кто изучает английский язык, знакомится с культурой одной из старейших европейских наций.

До 1970-х гг. в западной науке фразеологический состав языка не был объектом пристального изучения. По мнению Э. Кауи: «После неуклонного роста научных интереса и деятельности за последние двадцать лет, главным образом в Западной Европе, но также и в США, фразеология в настоящее время стала областью крупных теоретических и практических исследований для западных лингвистов, как ранее для учёных в бывшем Советском Союзе и других странах Восточной Европы» [4].

Отметим тот факт, что многие известные западные лингвисты опираются на труды предшественников. Не только в отечественной, но и в англоязычной научной литературе часто приводятся разработанные Н. Н. Амосовой, В. В. Виноградовым, А. В. Куниным и другими исследователями классификации фразеологизмов. Фразеологизмы современного английского языка имеют различное происхождение. Так, например, А. В. Кунин приводит следующую часто цитируемую классификацию:

- 1) исконно английские;
- 2) заимствованные из иностранных языков;
- 3) заимствованные из других вариантов английского языка (преимущественно из американского английского);
- 4) заимствованные в иноязычной форме [1].

В рамках проводимого исследования целесообразно отметить, что существуют два типа английских фразеологизмов: исконно английские и заимствованные. И как показывают исследования, авторство большинства исконно английских фразеологизмов неизвестно. С основой на этимологию и значение фразеологизмов А. В. Кунин подразделяет их на несколько групп:

- 1) основанные на традициях и обычаях англичан (baker's dozen);
- 2) затрагивающие английские реалии (carry coals to Newcastle);
- 3) содержащие имена английских писателей, учёных, королей и других выдающихся деятелей. В данной группе выделяются обороты, включающие фамилии (the Admirable Crichton); включающие имена (Queen Anne is dead!) и включающие имена и фамилии (a Sally Lunn);
- 4) основанные на английских поверьях (an unlicked cub);
- 5) связанные с астрологией (the stars were against it);
- 6) основанные на сказках и баснях (the whole bag of tricks);
- 7) связанные с карикатурами (the old lady of Threadneedle Street);
- 8) основанные на преданиях (have kissed the Blarney stone);

- 9) связанные с историческими фактами (the curse of Scotland);
- 10) имеющие терминологическое происхождение (spick and span);
- 11) основанные на произведениях У. Шекспира (eat somebody out of house and home);
- 12) отсылающие к произведениям других писателей, например, Дж. Чосера, Ч. Диккенса (he needs a long spoon that sups with the devil) [1].

В ходе научного поиска было установлено, что исконно английские фразеологизмы обладают всеми отличительными признаками фразеологизмов. Одной из ключевых особенностей фразеологизмов является то, что они сложны по составу. Второй немаловажной особенностью можно назвать тот факт, что они семантически неделимы. Третья особенность заключается в постоянстве состава. Необходимо обратить внимание и на непроницаемость их структуры. Устойчивость грамматической формы также представляет собой основную особенность этого вида фразеологизмов.

Выделение исконно английских единиц из фразеологического состава языка позволяет составить более глубокое представление об особенностях культурно-исторического развития англичан. Они отражают английский менталитет, а не констатируют факт существования языковых контактов и взаимовлияния народов как заимствованные фразеологизмы. Национальная специфика фразеологических единиц проявляется при наличии таких признаков как их безэквивалентность, включение культурно-маркированных компонентов и образов, присущих исключительно данному народу.

В ходе научного поиска было установлено, что одним из факторов, влияющих на развитие мировоззрения, особенности языка, культуры и образа жизни народа, являются природно-географические условия региона. Так, Дж.-П. Колсоном констатированы отличия морской и континентальной культур. Отметим, что в английском фразеологическом составе много единиц, относящихся к мореплаванию [3]. Например: to lay an anchor to windward.

Необходимо подчеркнуть тот факт, что в составе фразеологических единиц находят отражение многие бытовые реалии и повседневный опыт людей. В их число входят работа, приготовление пищи, досуг и т. д., например: одежда (to keep something under your hat), еда (as flat as a pancake). Язык антропоцентричен, часть фразеологических единиц связана именно с человеком, частями его тела (to have your hands full). Многие фразеологизмы включают наименования животных (like a cat on hot bricks). Изучение фразеологизмов может показать закреплённые в них стереотипы о других народах (Dutch courage).

В исконно английских фразеологизмах представлены ключевые концепты нации. Так, индивидуализм англичан выражается в неприкосновенности частной жизни и концепте «privacy» (private war). В английских фразеологических единицах распространено значение

предупреждения (a (warning) shot across the bows). А, например, концепт «сердце» переосмысливается в английской фразеологии как внутренний мир человека, испытываемые им эмоции (to bare one's heart).

Л. П. Смит в работе «Фразеология английского языка» собрал значительное количество английских фразеологизмов. В основе их систематизации находится источник материала, тематика. Так, выделяются фразеологизмы, пришедшие из языка охотников (to keep to one's own line), солдат (to let loose the dogs of war). Отдельно вынесены единицы, связанные с сельским хозяйством (to make hay while the sun shines), кухней (to keep the pot boiling), ремёслами (not to care a pin for) и др. [2].

Таким образом, исконно английские фразеологизмы составляют значительную часть всего фразеологического состава современного английского языка. К их основным особенностям, как и фразеологизмов в целом, можно отнести сложность по составу, семантическую неделимость, постоянство состава, непроницаемость их структуры, а также устойчивость грамматической формы. Исконно английские фразеологические единицы играют важную роль в понимании английского менталитета. Они имеют различное происхождение, отражая специфику историко-культурного развития Англии, её географического положения, особенности мировоззрения англичан, их традиции и быт.

### Литература

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. 3-е изд., стереотип. Дубна : Феникс+, 2005. 488 с.
2. Смит Л. П. Фразеология английского языка / Пер. А. С. Игнатьева. М. : Изд-во мин. просвещ. РСФСР, 1959. 208 с.
3. Colson J-P. Cross-linguistic phraseological studies. An overview // *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective* / Ed. by S. Granger, F. Meunier. Amsterdam : John Benjamins Publ. Company, 2008. P. 191–224.
4. Cowie A. P. Introduction // *Phraseology: Theory, Analysis and Applications* / Ed. by A. P. Cowie. Oxford : Clarendon Pr. 1998. P. 1–22.

~